

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ubogi człowiek,* który uciska biednych, to jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba. ¹⁾

¹⁾ Ubogi człowiek, רַעַשׁ גֶּבֶר (gwer rasz), גֶּבֶר ozn. dorosłego człowieka płci męskiej, dysponującego siłą umożliwiającą przeprowadzenie jakiegoś planu: bohatera, wojownika, rycerza. W kontekście władzy mogłoby to oznaczać urzędnika. Ale słowo to jest również poetyckim określeniem człowieka, synonimicznym do עֲשֵׂה . Wg G: Człowiek (dysponujący mocą), który przez bezbożności fałszywie oskarża ubogich, jest jak deszcz gwałtowny i nie przynoszący pożytku (l. bezużyteczny, szkodliwy), ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχοὺς ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής.